

**Case Study 2: Deaf Community**  
2.3.2. Questionnaire

2.3.



## SÍNTESE PROCESSO INQUÉRITO SURDOS

### Objectivos:

- Analisar as condições de acesso ao texto audiovisual por parte de pessoas surdas.
- Recolher a opinião de pessoas surdas sobre a adequação das condições existentes às suas necessidades.
- Perspectivar mudanças que possam colmatar as dificuldades sentidas.

### Público alvo:

- Surdos (comunidade Surda)

### Elaboração do questionário:

- Foram elaboradas 3 versões do questionário com base na análise e sugestões de um membro da direcção da Associação de Surdos Portuguesa (APT) (Sede Lisboa) e dos professores orientadores.

### Cuidados especiais na elaboração:

- Facilidade de preenchimento (clareza no lay-out).
- Recurso a cores / possibilidade de fotocopiar sem se perder as manchas identificadoras de espaços para preenchimento.
- Inclusão de algumas questões abertas para possibilitar liberdade de expressão.

### Composição do questionário:

- 8 grupos de questões (abertas e fechadas):
  - identificação pessoal
  - hábitos televisivos
  - gostos televisivos
  - língua gestual em televisão
  - informação noticiosa em televisão
  - legendagem em teletexto de programas portugueses na televisão
  - legendagem de séries e filmes estrangeiros na televisão
  - legendagem de filmes em DVD/Cinema
- 1 questão aberta para comentários
- 1 questão para identificação das condições de preenchimento

### Forma de disseminação:

- A cargo da APT (1ª fase).
- Envio de carta a Associações de surdos não filiadas na APT (2ª fase).
- Envio de emails para nomes fornecidos por surdos (2ª fase).

### Problemas e dificuldades:

- Perda de controlo do processo de entrega e recolha de inquéritos
- Perda de controlo sobre o processo de preenchimento dos inquéritos
- Decifração de alguns resultados

Este questionário faz parte de um estudo sobre **Tradução Audiovisual: Legendagem para pessoas com surdez** e quer analisar quais as facilidades de acessibilidade que estas pessoas têm ao texto audiovisual. O questionário é anónimo e a autora garante sigilo absoluto no tratamento dos dados recolhidos que serão integrados e tratados estatisticamente.

**Por favor responda a todas as perguntas, não há respostas correctas ou incorrectas.**

1

## IDENTIFICAÇÃO PESSOAL

Sexo  F  M Idade  Distrito onde mora  Ocupação

Escolaridade  Como comunica com os ouvintes?  Oraliza?

Lê o português escrito?  Muito bem  Sim, mas com alguma dificuldade  Com muita dificuldade  Não

Tipo de surdez  Surdo congénito  Surdo pré-lingual  Surdo pós-locutivo  Ensurdecido  Surdo Severo  Outro:

2

## HÁBITOS TELEVISIVOS

1. Durante a semana quantas horas por dia vê televisão?

2. Quais os períodos do dia em que vê televisão?

5-7 manhã	7-9 manhã	9-12 manhã	12-14 tarde	14-17 tarde	17-20 tarde	20-22 noite	22-2 noite	2-5 noite
--------------	--------------	---------------	----------------	----------------	----------------	----------------	---------------	--------------

3. Diga 3 programas que veja regularmente durante a semana:

Nome do programa:  Em qual canal?

Nome do programa:  Em qual canal?

Nome do programa:  Em qual canal?

4. Ao fim-de-semana quantas horas vê televisão... ao sábado?  e ao domingo?

5. Quais os períodos do dia em que vê televisão ao sábado?

5-7 manhã	7-9 manhã	9-12 manhã	12-14 tarde	14-17 tarde	17-20 tarde	20-22 noite	22-2 noite	2-5 noite
--------------	--------------	---------------	----------------	----------------	----------------	----------------	---------------	--------------

6. Quais os períodos do dia em que vê televisão ao domingo?

5-7 manhã	7-9 manhã	9-12 manhã	12-14 tarde	14-17 tarde	17-20 tarde	20-22 noite	22-2 noite	2-5 noite
--------------	--------------	---------------	----------------	----------------	----------------	----------------	---------------	--------------

7. Diga 3 programas que veja regularmente durante o fim-de-semana:

Nome do programa:  Em qual canal?

Nome do programa:  Em qual canal?

Nome do programa:  Em qual canal?

3

### GOSTOS TELEVISIVOS

Que tipo de programas gosta de ver na televisão? *Escolha até 4 assim*

Artes e cultura	<input type="radio"/>	Entretenimento	<input type="radio"/>	Magazines temáticos	<input type="radio"/>	Séries nacionais	<input type="radio"/>
Concursos	<input type="radio"/>	Filmes estrangeiros	<input type="radio"/>	Musicais	<input type="radio"/>	Talk-shows	<input type="radio"/>
Debates	<input type="radio"/>	Filmes Portugueses	<input type="radio"/>	Novelas da vida real	<input type="radio"/>	Telenovelas brasileiras	<input type="radio"/>
Desporto	<input type="radio"/>	Prog. Infantil-juvenil	<input type="radio"/>	Programas religiosos	<input type="radio"/>	Telenovelas portuguesas	<input type="radio"/>
Documentários	<input type="radio"/>	Informação	<input type="radio"/>	Séries estrangeiras	<input type="radio"/>	Outro: _____	<input type="radio"/>

4

### LÍNGUA GESTUAL EM TELEVISÃO

- Utiliza a língua gestual portuguesa para comunicar habitualmente?
- Vê programas acompanhados de língua gestual?   
Se sim, quais?     
Se não, porquê?
- Quais os programas que gostaria de ver acompanhados de língua gestual?
- Está satisfeito com a língua gestual que aparece na televisão?   
Porquê?

5

### INFORMAÇÃO NOTICIOSA EM TELEVISÃO

- Lê os títulos móveis que correm em rodapé nos noticiários?
- Como os classifica?  Claros e úteis   Úteis mas confusos   Pouco úteis
- Como gostaria de ver as notícias?  Com língua gestual   Com legendas

6

### LEGENDAGEM EM TELETEXO DE PROGRAMAS PORTUGUESES NA TELEVISÃO

- Habitualmente vê programas acompanhados de teletexto na televisão?   
Se sim, quais?     
Se não, porquê?
- Qual o nome dos programas que queria ver com teletexto?
- Está satisfeito com as legendas em teletexto que aparecem na televisão?   
Porquê?

7 **LEGENDAGEM DE SÉRIES E FILMES ESTRANGEIROS NA TELEVISÃO**

1. Em Portugal, a maioria dos programas de língua estrangeira são legendados em português para todos os espectadores – Ouvintes e Surdos.

As legendas que aparecem nos programas estrangeiros são úteis para pessoas com surdez?

Muito útil  Útil  Pouco útil  Porquê?

2. Estas legendas são suficientes para compreender totalmente o filme ou série?

3. Gostaria de ver legendas adaptadas para surdos em programas de língua estrangeira?

4. Queria ler legendas que mostrassem:

a) Qual a pessoa que está a falar?  b) Quando as pessoas estão a falar fora do ecrã?

c) A descrição de efeitos sonoros?  
(ex. apito de comboio que se aproxima e não se vê)  d) Se tem música de fundo e qual o seu tipo?

e) Tem outras sugestões? Quais?

8 **LEGENDAGEM DE FILMES EM DVD / CINEMA**

1. Sabe que há filmes com legendas para surdos em DVD?

2. Quando vê DVDs costuma escolher as “legendas para surdos”?

3. Alguma vez viu um filme no cinema com legendas para surdos?  Onde?

9 **COMENTÁRIOS**

Escreva críticas e/ou sugestões que tenha sobre os assuntos tratados:

10 **Dados sobre o momento de resposta a este questionário**

Teve apoio para o preenchimento deste inquérito?  Se sim, quem?

Cidade	Local	Hora	Data
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/> / <input type="text"/> / 2002

A realização deste estudo só é possível graças ao apoio da **Associação Portuguesa de Surdos** e a inúmeros entusiastas que se disponibilizaram para o levar ao maior número possível de pessoas.

A todos quantos participam neste projecto, o meu agradecimento sincero.

Josélia Neves  
Escola Superior de Tecnologia e Gestão de Leiria  
Morro do Lena , Alto Vieiro  
Apartado 4163  
2401-951 Leiria  
email : [joselia@estg.iplei.pt](mailto:joselia@estg.iplei.pt)  
fax: 244 80 24 92